

ドイツで教科書に採用されたグリム童話

—1827-1912年を中心に—

Grimms' Fairy Tales in German Education: A Study of German Textbooks from 1827 to 1912

野口 芳子

NOGUCHI, Yoshiko

要旨

この論文の目的は、明治期以前にドイツで出版されたドイツ語教科書のなかに、どのようなグリム童話がどのような形で紹介されているのかを明らかにし、その理由について考察することである。日本の「独逸語教科書に採用されたグリム童話」について拙論で詳述してから、この選択は日本独自のものであるのか、それともドイツ本国で出版された教科書の影響を受けたものであるのか、明らかにする必要があると考えるようになった。そこで、ドイツ本国で使用された教科書について調査することにした。ドイツ本国でもこの種の研究はほとんどなされていない。

調査の結果、ヴァッカーナーゲル、パルダムス、パウルジーク、ボック、ムフ／ダンマンなど 70 冊のドイツ語読本に 54 種類のグリム童話が収録されていることが判明した。これらの教科書に収録された話はグリム童話の第何版を底本としたものなのか。改変箇所はあるのか。改変理由は何なのか。その話を選択された理由は何なのか。本論の目的はこれらの事項について考察することである。

Abstract

The study aimed to investigate which of the fairy tales compiled by the Brothers Grimm were incorporated in German textbooks published in Germany from 1827 to 1912, and to discuss the reasons for these choices.

After my research on the Grimms' fairy tales used in German textbooks in Japan, I found that there was a need to clarify whether the choices identified were unique to Japan or influenced by the textbooks published in Germany. My investigation of the textbooks used in Germany revealed that there has been little research on this topic even in Germany.

The survey conducted in this study showed that 54 different Grimms' fairy tales were included in 70 German textbooks, including those of Wackernagel, Paldamus, Paulsiek, Bock, Muff/Dammann, etc. Thus, this paper discusses which editions of *Kinder- und Hausmärchen* were used as the basis for each story in these textbooks; whether there were parts of the stories that were changed and the reasons for these changes; and the reasons behind the selection of these stories.

Key Words

グリム童話、ドイツ語教科書、ドイツで出版、1827-1912、教育的意図

Grimm's Fairy Tales, German Textbook, Published in Germany, 1827-1912, Educational Purpose

序論

この論文の目的は、大正期までにドイツで出版されたドイツ語教科書のなかに、どのようなグリム童話が紹介されているのかを明らかにし、その理由について考察することである。

日本の「独逸語教科書に採用されたグリム童話」についての拙論を2021年3月末に発表してから¹、収録されているグリム童話の選択は日本独自のものであるのか、それともドイツ本国で出版された教科書の影響を受けたものであるのか、明らかにする必要があると考えるようになった。そこで、ドイツ本国で使用された教科書について調査することにした。それに関して、非常に参考になる文献を見つけることができた。イングリット・トムコヴィアーク (Ingrid Tomkowiak) の *Lesebuchgeschichten* (読本の歴史) である²。この本は1770年から1920年までにドイツ語圏の小学校 (Grundschule)、ギムナジウム (Gymnasium)、実業学校 (Realschule) などで使用された教科書に収録された物語教材の種類について調査したものである。この本を参考に、国立国会図書館、大阪府立国際児童文学館、各大学図書館などで複写したり、Google books、ドイツ古書サイト ZVAB、AbeBooks.de、Amazonなどで購入したりして、ドイツ語読本 (Deutsches Lesebuch) に収録されているグリム童話を調査し集計した。対象調査期間は明治期以前 (1827年) から明治期終了 (1912年) までの期間である。

調査結果を年代順にまとめて、収録されたグリム童話を決定版の番号で表示したのが第1章の【表1】である。編者だけでなく、出版地も表に記載したのは、使用された地域について見当がつくのではないかと考えたからである。【表1】で収録された話を頻度順にまとめたのが【表2】である。これにより順位が上の話が一目瞭然となり、好んで採用された話が把握しやすくなるからである。収録頻度の高い話について、話の内容を確認し、改変の有無から使用されたグリム童話の版を特定していく。また改変箇所を明らかにし、改変理由についても考察していく。さらになぜこの話が収録されたのか、その理由についても考察していく。グリム童話についてのこの種の研究は、先行研究が存在しないので、おそらく本論が嚆矢となろう。

第1章 ドイツ語読本 (Deutsches Lesebuch) に収録されたグリム童話

1. 収録教科書の年代順位表【表1】(1827-1912/70冊)

	出版年	編者	出版地	KHM 番号
1	1827	F. W. Lindner u.a.	Leipzig	73
2	1838	W. Harnisch	Bleslau	78, 153, 50, 19, 152, 132, 122
3	1840	H. Bone	Köln	124, 27, 39-I
4	1840	K. A. Schönke	Berlin	24
5	1841	C. Oltrogge	Hannover	27, 21, 53
6	1843	Berlinisches Lesebuch	Berlin	73,72,75,48
7	1843	N. Bach	Leipzig	65, 121
8	1844	C. Oltrogge	Hannover	178
9	1847	H. Schulze / W. Steinmann II	Hannover	152, 17, 102, 50, 83, 87, 36, 97, 206
10	1850	R. Auras / G. Gnerlich	Breslau	177
11	1850	Deutsches ABC	Berlin	115
12	1850	H. L. Elditt	Königsberg	152, 72, 146, 50, 27
13	1854	A. Berthelt u.a	Leipzig	78, 48, 87, 152

14	1854	C. Oltrogge	Hannover	50, 28, 49, 187
15	1855	Deutsches ABC	Berlin	10
16	1855	E. Quiermeyer	Hannover	48, 153, 146, 72, 177, 87
17	1858	H. Apel	Altenburg	48, 27, 28, 10, 37, 87
18	1860	P. Wackernagel	Stuttgart	152,98,105,50,153,71,83,27,36,04,17,26,72,102,37
19	1861	H. Rave / H. Schlette	Hannover	153,103,18,48,72,05,132,02,73,102,98,39-I,106,87, 71,146,124,152,26,177,36,27,83,37,97,44,50,77
20	1867	Des Kindes erstes Schulbuch	Kassel	153
21	1870	F. C. Paldamus VI	Frankfurt/M	153,15,114,72,152,05,26
22	1872	K. Paulsiek I	Berlin	05,73,132,27,102,187
23	1873	J. Hopf / K. Paulsiek	Berlin	72, 152, 124, 39-I, 01, 24, 87, 53, 50
24	1878	K. Krieger / G. N. Marschaff	München	184, 152, 39-I, 146, 176
25	1879	F. Otto	Langensalza	53, 27, 05, 07, 102, 50, 09, 153
26	1880	E. Bock CIII	Breslau	152, 184, 73, 26, 24, 50, 87
27	1881	E. Bock CII	Breslau, Tokyo (1884)	73, 153,75
28	1884	W. Stehmann	Berlin	153
29	1885	A. Kippenberg I	Hannover	83,05,26,27,124,73,102,48,72,24,18,153,87,50
30	1885	A. Kippenberg III	Hannover	152
31	1885	A. Engeliien / H. Fechner BIII	Berlin	177
32	1886	R. Niedergesäß / J. Krest	Wien	39-I,50,53
33	1888	A. Berthelt u.a.	Leipzig	83, 102, 152, 75, 21, 184
34	1893	F. C. Pardamus BI	Frankfurt/M	103,146,18,48,124,86,05,26,55,114,39-1
35	1894	W. Bangert	Frankfurt/M	146,18,48,124,86,05,26,55,114,39-I
36	1894	A. Engeliien / H. Fechner AI	Berlin	78, 73, 48, 39-I, 102, 72
37	1894	A. Engeliien / H. Fechner AII	Berlin	82, 87, 50, 53
38	1895	A. Engeliien / H. Fechner AIII	Berlin	178
39	1895	C. Muff / A. Dammann I	Berlin	103, 26, 05, 75, 102, 18, 152, 72, 24, 48, 25
40	1895	C. Muff / A. Dammann II	Berlin	153, 50, 171, 146, 73, 15, 83, 19, 39-I, 53, 132
41	1895	F. C. Paldamus BII	Frankfurt/M	73, 153, 75, 72, 152, 102, 50, 15, 45, 142
42	1896	F. Dix / T. Kersten BI 2. Schuljahr 3.Schuljahr	Breslau	103,78,48,27,26,39-I,146,161,18,50,153,05, 109,21,75,152,45,102,72,83,24
43	1896	F. Dix / T. Kersten BII 4. Schuljahr	Breslau	115,19,98,87,206,177
44	1896	Lehrern der Deutschen Sprache I	Leipzig	83,27,36,87,50,129,73,39-I
45	1897	Lesebuch für Volksschulen II	Lahr	124,87,24
46	1902	A. Kippenberg BIII	Hannover	97
47	1904	W. Viëtor	Leipzig	39-I, 27
48	1904	F. W. Vogel	Annaberg	153, 26

49	1905	O. Dietrich	Braunschweig	103,73,153,26,53
50	1908	A. Kippenberg BII	Hannover	97
51	1908	A. Kippenberg AII	Hannover	142,39-I,53,102,98,21,25
52	1908	F. C. Paldamus BI	Frankfurt/M, Berlin	86,48,146,124,18,103,05,26,55,114,39-I
53	1908	F. C. Paldamus BII	Frankfurt/M, Berlin	152,73,75,72,45,142,50,21,15,04,102
54	1908	M. von Bredow u.a. I	Frankfurt/M, Berlin	18,03,103,153,39-I,10,48,184,26,15,05,169
55	1908	M. von Bredow u.a. II	Frankfurt/M, Berlin	152,21,50,24,53,72,73,132,172,171,102,25,83,27
56	1908	M. von Bredow u.a. III	Frankfurt/M, Berlin	89,87,44,187,19,96,47
57	1909	F. Stöwesand	Magdeburg	103,26
58	1910	H. Franke	Weimar	103,26,153,05
59	1910	Frankfurter Fiebel	Frankfurt/M	103,05,153,80
60	1910	Des Kindes Heimat	Düsseldorf	153,103,26
61	1910	Lesebuch für Volksschule II	Stuttgart, Berlin, Leipzig	87,184,83,53,152
62	1910	W. Miekley / H. Sühning	Berlin, Potsdam, Leipzig	152,73
63	1910	Niederdeutsche Fibel	Berlin	153,
64	1910	K. Zöller	Gießen	103,05,27
65	1911	F. Heider / W. Nohl I	Breslau	26,153,05,24,83,73,152,102,171,50,27,39-I,161
66	1911	F. Heider / W. Nohl II	Breslau	78,98
67	1912	A. Kippenberg CI	Hannover	103,153,26,27,124,48,05,102,50,24,18,73,53,171
68	1912	A. Kippenberg CII	Hannover	83,25,21,152,19,53,
69	1912	Die Muttersprache	Leipzig	21,124,50,48,169,71,87,83,20,27,75,02,36,53,
70	1912	A. Kippenberg AII	Hannover	75,142,39-I,83,73,53,171,21,25

2. 収録された全 54 話の収録頻度順位表【表 2】

収録頻度の高い話: ドイツ=上位順 日本=青 (3位まで 8話)、ヘルバート学派推奨話 Rein=R³, Ziller=Z⁴

順位	回数	KHM	ドイツ語題名	日本語題名	
1	22	153	Die Sterntaler	星の銀貨	R/Z
2	21	152	Das Hirtenbüblein	牧童	
2	21	50	Dornröschen	いばら姫	
4	18	73	Der Wolf und der Fuchs	狼と狐	
4	18	26	Rotkäppchen	赤ずきん	R
6	17	27	Die Bremer Stadtmusikanten	ブレーメンの音楽隊	R/Z
6	17	39-I	Wichtelmänner	小人-I	
8	16	05	Der Wolf und die sieben jungen Geißlein	狼と七匹の子山羊	R/Z
8	16	102	Der Zaunkönig und der Bär	ミソサザイと熊	Z
10	15	87	Der Arme und der Reiche	貧乏人と金持ち	R/Z
10	15	48	Der alte Sultan	老犬ズルタン	
12	14	83	Hans im Glück	幸運なハンス	

12	14	72	Der Wolf und der Mensch	狼と人間	
12	14	53	Sneewittchen	白雪姫	
15	13	103	Der süße Brei	甘い粥	R
16	10	24	Frau Holle	ホレお婆さん	R
16	10	124	Die drei Brüder	三人兄弟	
18	9	18	Strohalm, Kohl und Bohne	藁と炭とそら豆	R/Z
18	9	146	Die Rübe	蕪	
18	9	21	Aschenputtel (Cindellera)	灰かぶり (シンデレラ)	
18	9	75	Der Fuchs und Die Katze	狐と猫	
22	5	19	Von dem Fischer un syner Frau	猟師とその妻	
22	5	171	Der Zaunkönig	ミソサザイ	
22	5	78	Der alte Großvater und der Enkel	年寄りのおじいさんと孫	
22	5	177	Die Boten des Todes	死神の使い	
22	5	15	Hänsel und Gretel	ヘンゼルとグレーテル	
22	5	132	Der Fuchs und die Pferde	狐と馬	
22	5	36	Tischlein deck dich, Goldesel und Knüttel aus dem Sack	テーブルごはんだ、金ひり驢馬、こん棒出てこい	
22	5	25	Die sieben Raben	七羽のカラス	
22	5	98	Doktor Allwissend	物知り博士	
22	5	184	Der Nagel	釘	
32	4	97	Das Wasser des Lebens	命の水	
32	4	114	Vom klugen Schneiderlein	賢いちびの仕立て屋	
32	4	142	Der Simmelberg	ジメリ山	
35	3	55	Rumpelstilzchen	ルンペルシュティルツヒェン	
35	3	86	Der Fuchs und die Gänse	狐と鶩鳥	
35	3	71	Sechs kommen durch die Welt	六人男世界をのし歩く	
35	3	37	Daumesdick	親指小僧	
35	3	45	Daumerlings Wanderschaft	親指小僧の旅	
35	3	10	Das Lumpengesindel	ならず者	R/Z
35	3	187	Der Hase und der Igel	兎と針鼠	
42	2	161	Schneeweißchen und Rosenrot	雪白とバラ赤	R
42	2	178	Meister Pfriem	プフリーム親方	
42	2	17	Die weiße Schlange	白い蛇	
42	2	169	Das Waldhaus	森の家	
42	2	28	Der singende Knochen	歌う骨	
42	2	44	Der Gevater Tod	死神の名付け親	
42	2	02	Katze und Maus in Gesellschaft	猫と鼠の共暮らし	
42	2	206	Die drei grünen Zweige	三本の緑の枝	
42	2	115	Die klare Sonne bringt's an den Tag	お天道様が照らし出す	
42	2	04	Märchen von einem, der auszug, das Früchten zu lernen	怖がり修行に出た男の話	

52	1	121	Der Königssohn, der sich vor nichts fürchtet	怖いもの知らずの王子	
52	1	65	Allerleirauh	千枚皮	
52	1	122	Der Krautesel	キャベツ驢馬	
52	1	49	Die sechs Schwäne	六羽の白鳥	
52	1	105	Märchen von der Unke (Kind und Schlange)	蛇の話	
52	1	77	Das kluge Gretel	賢いグレーテル	
52	1	106	Der arme Müllersbursch und das Kätzchen	かわいそうな粉ひきの小僧と子猫	
52	1	172	Die Scholle	ヒラメ	
52	1	89	Die Gänsemagd	ガチョウ番の女	
52	1	96	Die drei Vögelkens	三羽の小鳥	
52	1	47	Von dem Machandelboom	杜松の木	
52	1	20	Das tapfere Schneiderlein	勇敢なちびの仕立屋	
52	1	129	Die vier kunstreichen Brüder	すご腕四人兄弟	
		合計	64 話 (70 冊)		

第 2 章 収録数が多い話

1. 収録頻度の高い話 (1 位から 20 位まで / 70 冊中)

70 冊のドイツ語読本に収録されているグリム童話の種類を調査した結果【表 2】、1 番多いのは 22 回収録されている「星の銀貨」であることが判明した。2 番目は 21 回で「牧童」と「いばら姫」である。4 番目は 18 回で「狼と狐」と「赤ずきん」、6 番目は 17 回で「ブレーメンの音楽隊」と「小人-I」、8 番目は 16 回で「狼と七匹の子山羊」と「ミソサザイと熊」、10 番目は 15 回で「貧乏人と金持ち」と「老犬ズルタン」である。12 番目は 14 回で「幸運なハンス」、「狼と人間」、「白雪姫」の 3 話である。15 番目は 13 回で「甘い粥」、16 番目は 10 回で「ホレおばさん」と「三人兄弟」、18 番目は 9 回で「藁と炭とそら豆」、「蕪」、「灰かぶり」「狐と猫」の 4 話である。

2. 収録内容を分析する話

収録頻度 1 位「星の銀貨」、2 位「牧童」と「いばら姫」、ドイツで最初期 (1827) に収録された話「狼と狐」(4 位) の 4 話を取り上げて、教科書版に収録された話とグリム兄弟の原典『子どもと家庭のメルヒェン集』(*Kinder- und Hausmärchen*) を比較し、初版 (1812/15) から 7 版 (決定版 1857) までのどの版が底本として使用されたのかを探っていく。また、教科書版のテキストに加えられた改変点を明らかにし、改変された理由について考察する。さらに、そこから見えてくる教育的意図についても探っていく。なお、明治・大正期の日本の『獨逸語教科書』で収録数 1 位を誇る「年取った祖父と孫」と「蕪」は⁵⁾、ドイツではあまり多く収録されず、前者は 22 位 (5 話)、後者は 18 位 (9 話) にすぎない。しかし、日本で 3 位を誇る「いばら姫」と「狼と狐」は⁶⁾、ドイツでも収録数が多く、前者は 2 位、後者は 4 位を維持している。

第 3 章 収録頻度の高い話を含む教科書の選定

1. 分析対象とするドイツ語読本 (Deutsches Lesebuch)

選択した 4 話を収録している教科書で改変点の有無を確認するため、話の内容を詳しく調査していく。

対象とする資料は、入手することが出来た下記の教科書である。

1) KHM153 「星の銀貨」 (1 位)

(1) Wackernagel 1860, (2) Paldamus VI 1870, (3) Bock C II 1881, (4) Muff / Dammann II 1895, (5) Bredow I 1908.

2) KHM152 「牧童」 (2 位)

(1) Wackernagel 1860, (2) Paldamus VI 1870, (3) Krieger / Marschsf 1878, (4) Bock C III 1880, (5) Bredow II 1908.

3) KHM50 「いばら姫」 (2 位)

(1) Wackernagel 1860, (2) Niedergesäß / Krest 1886, (3) Muff / Dammann II 1895, (4) Lehrern der deutschen Sprache I 1896, (5) Die Muttersprache 1912.

4) KHM73 「狼と狐」 (4 位) (ドイツの教科書に最初に収録された話)

(1) Berlinisches Lesebuch I 1843, (2) Paulsiek I 1872, (3) Bock C III 1880, (4) Bock C II 1881, (5) Lehrern der deutschen Sprache I 1896.

2. 1 位 (22 回) KHM153 「星の銀貨」について

1) あらすじ (決定版)

両親が死んで家なしになった貧しい女の子が歩いていると、情け深い人がパンを恵んでくれる。さらに歩いて行くと、貧しい男がパンを欲しがるのでやる。頭が寒いと震えている子に帽子をやる。何も着ていない子に上着をやり、裸の子に肌着をやる。娘は持ち物を全部施して裸になる。すると、突然空から星が降って来て、ピカピカのターラー銀貨になる。銀貨のおかげで娘は豊かに暮らすことができる⁷。

2) 教科書版の内容とグリム版原典との比較

(1) Philipp Wackernagel の教科書版 (1860, S. 33-34)

話の内容は決定版と同じだが、削除されている表現や言い回しに異なる箇所がある。5 版以降では娘は身に着けている肌着を施すと裸になってしまう。しかし、暗いので「見る人なんて誰もいないわ」(da sieht dich niemand) という台詞と、「肌着を脱ぐ」(zog das Hemd ab) という表現が入っているが⁸、ここでは 2 版同様⁹、そのいずれも欠落している。また、「少し行ったら」(als es noch ein Bißchen gegangen war) の「少し」(ein Bißchen) も 2 版の表現である。3 版以降では (eine Weile) になる¹⁰。上記の理由から、2 版 (1819) または小さな版初版 (1825) ¹¹ のテキストが使用されたと思われる。

(2) Friedrich Christian PaldamusIV の教科書版 (1870, S. 22-23)

話の内容は決定版とほぼ同じだが、表現が異なる箇所がある。「ついに森にやってきた」(Endlich kam es in einen Wald) は 3 版以前の表現である。4 版以降は „Endlich gelang es in einen Wald“ と表記される¹²。また「見る人なんて誰もいないわ」(da sieht dich niemand) は、„niemand sieht dich“ と 3 版から 5 版の表現になっている。以上の理由から、使用されたのは 3 版と推測する。

(3) Eduard Bock C II の教科書 (1881, S. 98-99)

話の内容は決定版とほぼ同じだが、下記の文で表現が異なる。(2) と同様、3 版から 5 版の „niemand sieht dich“ という表現がある。「なにかかぶるものちょうだい」(schenk mir doch etwas) は 6 版以降では „doch“ がなくなるので¹³、5 版以前の表現である。「持ち物は身に着けている服だけ」(gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib) は 3 版から 5 版の表現である。(2) の引用文の「ついに森にやってきた」(Endlich kam es in einen Wald) では、„kam“ ではなく „gelangte“ なので、4 版以降の表現

である¹⁴。以上の理由から、ここでは4版か5版が使用されたと思われる。

(4) Christia Muff / Adolf Dammann II の教科書 (1895, S.12-13)

話の内容は決定版と同じだが、「ついに体に身につけている服以外何も」(**endlich** gar nicht mehr als die Kleider auf den Leib)という表現は6版と7版と小さな版10版のものである。なぜなら、5版以前の版と小さな版初版には „endlich“ は挿入されていないからである。また「自分の肌着を施してしまったにもかかわらず」(**ob es gleich** sein Hemdlein weggegeben) という表現が、「施してしまった肌着の代わりに」(**statt** des verschenkten Hemdleins) になっている。接続法譲歩の表現が、直説法の接続詞を使った平易な表現に改変されている。これは小さな版10版(1858)の表現である¹⁵。ここでは小さな版10版が使用されたと考えられる。

(5) Maria von Bredow I の教科書 (1908, S. 38)

内容は決定版と同じで、上記同様 „endlich“ が入っており、 „ob es gleich“ の構文があるので、使用された版は6版以降の版であろう。

3) 収録された理由

「星の銀貨」はキリスト教の宗教色が強い話である。収録回数が多いのは、他人に施すことの大切さを説くためであろうか。この話は口承ではなく、書承の話である。グリム兄弟が出典は書物からと書いている¹⁶。初稿では「かわいそうな娘」という題で、次のようなメモ書きが収められている「夕食のパンもなく、両親もなく、ベッドもなく、帽子もなく、何の欠点もないのに貧しい娘の話。しかし、星がおめかしする度に、娘は地上で美しい銀貨を見つけた。」¹⁷ グリム兄弟の自注にはジャン・パウロの小説「見えない棧敷」(Die unsichtbare Loge) から採用したように思うが、記憶が定かではなく、アルニムの小説からも影響を受けたと書かれている¹⁸。

初版も初稿と同じ「かわいそうな娘」という題だが、アーヒム・フォン・アルニム (Achim von Arnim 1781-1831) の小説「素敵な三姉妹と幸運な染め物屋」(Berlin 1812) の話に取り込まれている¹⁹。アルニムの小説では、貧しい女の子は父親がいないことを嘆きながら目隠しをして森を歩く。鳥の鳴き声も獣の吠える声も聞こえず、みんなには父親がいるのに私にはいないとひたすら嘆き続ける。子どもが来てエプロンを欲しいと言うのでやる。別の子が来て上着を欲しいと言うのでやる。3人目の子が来てスカートが欲しいと言うのでやる。4人目の子が来て肌着を欲しいと言うのでやる。突然、目の前に金の冠を被った美しい女性が現れ天国の母だと告げる。すると、娘の肌着の中に銀の硬貨が落ちてくる²⁰。

グリム童話「星の銀貨」はアルニムの上記の話の影響を強く受けたものである。異なるところは、最後に降ってくる硬貨が「銀の硬貨」ではなく、「ターラー銀貨」と明記されたことである。これは1811年にヘッセンで製造された「星のターラー銀貨」[図1](#)の影響を受けたものであるとグリム兄弟は自注に書いている²¹。それゆえ、2版から題名が「星の銀貨」(Sterntaler) に変えられたのであろう。



図1 Großherzogtum Hessen (1806-1918) Sterntaler

この話の骨子は己の欲を絶って他人に施すと、その善行を神が見ていて、報いてくれると説くものである。住居も食料もない女の子が森に行き、身に着けている服に至るまで所持品を他者に施すのは、天国に行きたいと願っていたからではないのか。しかし、神は彼女を天国に受け入れず、逆に天国から「銀貨」を落として、この世での生をまっとうできるように援助する。神は彼女の善行に報いたのである。それゆえ、この話はキリスト教の神の慈愛を説く話として、宗教や道徳の教材として教科書に収録された

のであろう。キリスト教の国だからこそ、多くの収録数を誇ったと思われる。しかし、日本ではこの話は明治・大正期の『独逸語読本』に2回(27冊中)しか収録されていない²²。ヘルバート派の Rein も Ziller も教材に推薦しているが、日本の教科書にはほとんど採用されていない。樋口勘次郎が宗教くさくて日本に適さないと断言しているように²³、キリスト教色が強すぎるからであろう。

3. 2位(21回) KHM152「牧童」について

1) あらすじ(決定版)

賢い牧童がいるという噂を聞いて、王は少年を呼び出す。自分が出す3つの質問に答えることができたら、お前を実の子として扱い、城に住まわせると約束する。世界の海には水が何滴あるか、空には星がいくつあるか、永遠は何秒か、と難問を3つ出すが、少年はすべての質問にうまく答える。王は感心して、少年を城に引き取り、実の子と同じ待遇を与える²⁴。

2) 教科書版の内容とグリム版テキストとの比較

(1) Philipp Wackernagel の教科書(1860, S.1-2)

内容は決定版と同じだが、ここでは「永遠の最初の1秒」が „die erste Secunde der Ewigkeit“ と3版以前の表現が使われている。4版以降は „die erste Secunde von der Ewigkeit“ になる。したがって、3版以前の版が使用されたと思われる。おそら「星の銀貨」同様、2版が使用されたのであろう。

(2) Friedrich Christian PaldamusIV の教科書(1870, S. 87-89)

内容は決定版と同じだが、ドイツ語表現が異なる。上記と同じ個所が、ここでは4版以降の表現 „die erste Sekunde von der Ewigkeit“ と表記されている。したがって、使用されたのは4版以降の版だと思われる。

(3) Fred Krieger / Georg Nicolaus Marschall の教科書(1878, S. 14-15)

話の内容は決定版と同じだが、(2)の PaldamusIV 同様、„erste Sekunde von der Ewigkeit“ になっているので、使用されたのは4版以降の版であろう。ただ1カ所、グリム版ではすべての版で「私に白い大きな紙を1枚ください」は „Gebt mir einen großen Bogen weiß Papier“ と表記されているが、ここでは „weißes Papier“ と表記されている。

(4) Eduard Bock C III の教科書(1880, S. 6-7)

王の台詞で、すべてのグリム版の下線部の表現が削除されている。「私がこれからお前に出す、3つの問いに答えることができたら、おまえを実の子同然とみなし、そばに置き、城に住まわせてやる。」

(Kannst du mir auf drei Fragen, die ich dir vorlegen will, Antwort geben, so will ich dich ansehen, wie mein eigen Kind und du sollst bei mir in meinem königlichen Schloß wohnen.) ここでは „volegen will“ が „vorlege“ になり、質問を出そうとする王様の意志が表現されていない。また「そばに置き、城に住まわせてやる」という文が削除されている。そのうえ、話の最後の王の言葉も次のように簡略化されている。「おまえはまるで賢者のように、3つの質問に答えた。これからはこの城に住み、わたしのそばにいるがよい。私はお前を実の子同然とみなす」 („Du hast die drei Fragen aufgelöst, wie ein Weiser und sollst fortan bei mir in meinem königlichen Schlosse wohnen und ich will dich ansehen, wie mein eigenes Kind.”) 「まるで賢人のように、3つの質問に答えた。これからはこの城に住み、わたしのそばにいるがよい」という表現が削除されている。理由として考えられるのは、1つは文章を短く簡潔にするためと、もう1つは庶民の少年を王の城に住まわせるのは、厳しい身分制度が存在する社会のなかで、教育上問題があるのではないかと編者が考えたからではないだろうか。現実の身

分を飛び越えるからこそメルヒェンは想像力を養う教材として採用されたのではないかと考えると、ボックスの教育観には矛盾点があるように思われる。

(5) Maria von Bredow II の教科書 (1908, S.134.)

内容は決定版と同じだが、(1) のヴァッカーナーゲル同様 „die erste Sekunde der Ewigkeit“ と表記されているので、3版以前の版が使用されたと思われる。

3) 収録された理由

この話は初版にはなく、2版から収録され、ルードウィッヒ・アウアーバッハー (Ludwig Auerbacher 1784-1847) がバイエルンの口承より収録した下記の話が出典だとされている²⁵。

司教 (Bischof) が羊飼いの少年の賢さを確認しようと、3つの質問をする。1問目は空にある星の数を当てよ。2問目は海にある水滴の数を当てよ。3問目はすべての木にある葉の数を当てよ。少年は質問に答えるたびに、グルデン金貨を1枚獲得する。最後に少年は司教に、我々2人の共通点と相違点は何かと質問する。司教は答えられない。少年はカトリックの教理問答によると我々は2人とも牧人 (Hirt) であり、羊の番をするという点で一致している。しかしあなたは高位聖職者 (Oberthirt) で富と名誉を持っているが、私は貧しい羊飼いの少年で、両方とも持っていない。それゆえ、私を奉公人として採用して、食べ物と衣服と保護を与えてほしいと訴える。司教は少年の要求を受け入れる。貧しい羊飼いの少年は、その後高い教育を受け、人々から尊敬される聖職者になった。

グリム兄弟が収録したのは司教ではなく王の話で、牧童は王の息子同然の扱いを受けて城で暮らすことになる。本来は宗教的な話であったのを、宗教色を取り去り、王と牧童の話にしたのかもしれない。牧童は答えられない質問に対して対応不能の対策を相手に要求することで解答する。つまり、非常に空想力に富んだ解答をしているのである。おそらく、その点が評価されて教科書に採用されたのであろう。

産業革命を推し進めた発見や発明は、空想力から来るものである。産業革命で英国に後れを取っていたドイツでは、発明発見ができる人材を養成することが必要不可欠であると認識されていたのではないだろうか。知識だけではなく、想像力の重要性を熟知していたからこそ、教科書にこの話が収録されたのであろう。しかし、この話は日本の明治期の獨逸語教科書には収録されなかった。牧童が賢さゆえに、王に息子同然の扱いを受けて城に住むということが問題視されたのであろうか。学問をして身を立てる「立身出世」を説く明治の教育思想に合致しているだけに、採用されなかった理由が不可解である。しかし、この話は1886年に片山謹一郎によって『RŌMAJI ZASSI』にローマ字で邦訳されている²⁶。

4. 2位 (21回) KHM50 「いばら姫」について

1) あらすじ

蛙の予言通り、女の子を授かった王は、誕生を祝う宴会を催す。国に賢女 (weise Frau) は13人いるが、王は12人しか招待しない。金の皿が12枚しかなかったからだ。賢女たちは順番に姫に「徳、美、富」などの贈り物をする。11人目の賢女の後に、突然13人目が現れ、姫は14歳 (in seinem fünfzehnten Jahr 15年目の年すなわち14歳) のとき²⁷、錘に刺されて死ぬと予言する。12人目の賢女がその予言を100年の眠りに変える。王は国中の錘を焼却するよう命じる。姫が15歳になった誕生日に、王と后は外出する。姫はひとりで城中を探検し、古びた塔に登る。錆びた鍵を回して戸を開けると、老婆が錘を回していて、姫はそれに指で触れてしまう。その瞬間予言が実現し、姫は深い眠りに陥り、城中のものが眠り込む。帰ってきた王も后も眠り込む。城は生い茂った茨に覆われ、塔の旗しか見えなくなる。100年間眠っている美しい茨姫の話を知り、茨を突き抜けて城の中に入る。寝てい

る姫の姿があまりに美しいので、王子は姫にキスする。そのとたん、姫は目覚め、同時に城中のものが目覚める。姫と王子は結婚し、死ぬまで幸せに暮らす²⁸。

2) 教科書版の内容とグリム版テキストとの比較

(1) Philipp Wackernagel の教科書 (1860, S. 23-26)

姫の誕生を予言する蛙のモチーフが削除されているが、グリム版では小さな版も含めてすべての版でこの箇所は削除されていない。おそらく編者によるものであろう。王は国中の錘を「廃棄する」

(*abgeschafft*) よう命じたという表現から、5版以前の版を使用したと考えられる。6版からは「焼き捨てる」(*verbrannt*) よう命じたからである。塔の部屋に「黄色い鍵」(*ein gelber Schlüssel*) が刺さっていたという表現から、2版以前の使用が考えられる。3版からは「錆びた鍵」(*ein verrosteter Schlüssel*) に改変されるからである。姫は錘に刺された (*sie stach sich damit*) という表現から、5版以前の使用が考えられる。6版から「姫は錘で指を刺した」(*sie stach sich damit in den Finger*) と刺された場所が特定されるからである。上記の条件を満たすのは2版と小さな版初版²⁹である。

(2) Robert Niedergesäß / Josef Krest の教科書 (1886, S. 33-36)

姫の誕生を予言するのは蛙 (*Frosch*) になっているので、3版以降の版である。2版以前ではザリガニ (*Krebs*) だからだ。3版以前では「招待されなかった13人目の賢女がやって来て、仕返ししようと思って言った」(*kam die dreizehnte herein, die nicht eingeladen war und sich dafür rächen wollte*) と表現されているが、ここでは4版以降の「招待されなかったことに対して仕返ししてやろうと考えていた女は、誰にも挨拶せず、誰とも目を合わせず、大声で叫んだ」(*Sie wollte sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme*) になっている。黄色い鍵ではなく、錆びた鍵なので³⁰、3版以降の版である。錘を「焼き捨てる」という王命と、「姫は錘で指を刺した」という表現から³¹、6版以降の使用が考えられる。

(3) Christia Muff / Adolf Dammann II の教科書 (1895, S. 23-25)

「生きているものはすべて息をひそめて眠った」(*alles was lebendigen Odem her, ward still und schlief*) という表現は、3版以前のものである。ただし呼吸の雅語 „*Odem*“ はグリム版では „*Othem*“ と表記されている。4版以降は「そして風はやんで、城の前の木はもう木の葉一つ動かさなかった」(*und der Wind legte sich, und auf den Baum vor dem Schloß regte sich kein Blättchen mehr*) という表現に改変される。さらに「彼(王子)が姫にキスをしたら、いばら姫は目覚めた」(*Wie er ihm den Kuß gegeben hatte, schlug Dornröschen die Augen auf*) という表現は2版のものである。ただし、ここでは *hatte* を挿入して文法上完全な形の過去完了形に改変している。3版以降は「彼がキスで触れたとたん、いばら姫は目覚めた」(*Wie er mit dem Kuß berührt hatte, schlug Dornröschen die Augen auf*) に改変される。以上の点から2版か小さな版初版の使用が考えられる。しかし、類似の構文が多い点を考慮に入れると、ヴァッカーナーゲルのテキストが踏襲された可能性もある。

(4) Lehrern der deutschen Sprache I の教科書 (1896 S. 33-36)

「そして風はやんで、城の前の木はもう木の葉一つ動かさなかった」という4版以降の文章と「彼がキスで触れたとたん、いばら姫は目覚めた」という3版以降の表現がある。さらに王が錘を「焼く」

(*verbrannt*) よう命じたという点、姫が錘で刺す場所が「指」と明記された点で、6版以降の版の使用が考えられる。小さな版10版は「彼がキスで触れたとたん」(*Wie er ihm den Kusse berührt hatte*) が „*Kaum hatte er es mit dem Kuß berührt*“ と表現されているので該当しない。

(5) Die Muttersprache の教科書 (1912, S. 30-34)

王が国中の錘を「廃棄する」(abgeschafft) のではなく、「焼却する」(verbrannt) よう命じるとなっている点と、姫が錘で刺す場所が「指」と明記されている点から、第6版以降が使用されたと思われるが、ドイツ語の表現が変えられている個所が数カ所ある。

冒頭文で「むかし、王様とお后様がいた」(Vorzeiten waren ein König und eine Königen) は原典では小さな版も含めてすべて動詞の単数形 „war“ になっているが、ここでは複数形になっている。「娘を産むだろう」(Wirst du eine Tochter zur Welt bringen) は「娘を授かるだろう」(wirst du eine Tochter bekommen) と平易な表現にされている。「蛙が予言したこと」(Was der Frosch vorausgesagt hatte) は「蛙が言ったこと」(Was der Frosch gesagt hatte) と6版以降の平易な表現になっている。以上の理由からここでは6版、7版、小さな版10版の使用が考えられる。

3) 収録された理由

初稿の話はヤーコプ・グリムがマリー・ハッセンプフルークから聞き取った話であるが、初版からはヴィルヘルム・グリムがペローの「眠れる森の美女」(1697年)の要素を混入させる。グリム版は「結婚＝ハッピーエンド」で終わるが、ペロー版は秘密婚のまま、2人も子どもを出産する。正式な結婚後も人食いの義母に殺されそうになる受難が続く。語り手のマリーはユグノー派の家系で、フランス語もできるので、当然ペローの話を知っていたと思われる。しかし、彼女が語った話はペロー版のものとは大きく異なる。グリム版では姫は王子のキスで目覚めるが、ペロー版ではキスはなく、王子が見つめているうちに姫が目覚める。そして姫と王子は神父の立会いの下で結婚する。しかし、これは両親の承認がないので、秘密婚に相当する。まもなく姫は2人の子を出産するが、正式な嫡出子ではない。グリム版は姫と王子の結婚式で終わるが、この結婚式は姫の両親が同席し承認しているので、正式なものと認められる。教科書版に収められた「いばら姫」はすべてグリム版で、法的にも道徳的にも問題がない話である。グリム以前のこの話の類話としてペロー版やバジレ版が存在するが、いずれも正式な結婚をする前に子を出産している。王子や王は姫にキスをせず、性行為を行なったのである。それゆえ、グリム版の「キス」という表現は「性行為」とは逆の「精神的な愛」を象徴する表現と解釈できる。「恋愛による結婚」は19世紀末の市民道徳に合致したものであるため、この話は教科書に収録されたのであろう。なぜなら、西洋中世の王家では恋愛結婚は称揚されず、政略結婚が当然視されていたからである。

5. 最も早期(1827)に収録されたグリム童話 KHM73「狼と狐」について

1) あらすじ

いつも狼に餌をよこせと命じられていた狐が、農家に小羊を取りに行くことを提案する。狐が渡した分量に満足せず、自ら小羊を盗みに行った狼は、雌山羊に見つかり大声で鳴かれ、農夫に叩きのめされる。2度目は狐が盗んできたパンケーキに満足せず、自分で農家に忍び込むが、不器用な狼は皿を落として騒音を立て、農夫に叩きのめされる。空腹になった狼は再び狐に餌の調達を命じる。狐は農夫の地下室に貯蔵された塩漬け肉を食べに行こうと誘う。狐は抜け穴の大きさを確認しながら食べるが、狼は気にせず腹一杯食べる。農夫が見回りに来たとき、狐は穴から逃げ出すが、狼は腹が大きすぎて穴から抜けられず、人間に殺されてしまう。それまで狼の手下として餌の調達を命じられていた狐は、狼から解放されて大喜びする³²。

2) 教科書版の収録内容とグリム版テキストとの比較

(1) Berlinisches Lesebuch I の教科書(1843, S. 52-56)

目次には「狼と狐」(Der Wolf und der Fuchs)と表示されているが、出典についての表示がない。内容を確認すると、これは大部分がグリム童話の話ではないことが判明する。しかし、最後に1つだけグリム童話のエピソードが入れられている。この本に収められている話を要約する。

死んだふりをして農夫を騙し、売り物の魚を手に入れた狐は、それを狼に取られてしまう。怒った狐は狼を井戸に連れて行く。自分が井戸の底で水を飲んでから、狼に桶に乗って降りてきて水を飲むよう勧める。狼が載ると、狐が載った桶は上がり、狐は地上に降りる。井戸の底に置き去りにされた狼は農夫に石を投げられ、棍棒で殴られる。ある日、狐は狼を魚釣りに誘う。尻尾を水につけて待てば釣れると言われて、狼は寒さを我慢して待つ。通りがかりの猟師が、見かねてボーリングで穴を掘って狼を救ってやる。仔馬を買おうとして失敗するエピソードが入り、最後にグリム童話と同じ塩漬け肉を食べに農家に行く話が入る。狐は穴から逃げるが、狼は腹が大きすぎて穴から抜けられず、農夫に棍棒で殴り殺される。「農夫は狼の皮を剥いで町役場に持参した。誰も取らなければ今でもそこにかかっているよ。」(den Pelz des Wolfes brachte er in den Schulzenamt. Da hängt er noch, wenn ihn keiner genommen hat) この部分はグリム童話では異なり、「狐は森に飛んで帰った。そして、大食漢の狼と別れることができたのを喜んだ」(Der Fuchs aber sprang in den Wald und war froh, daß er den alten Nimmersatt los war) で終わる。

(2) Karl Paulsiek I の教科書 (1872, S. 28-30)

この話は2版から7版までグリム兄弟による改変がない。ここに収録された話も決定版とほぼ同じ内容である。ただ、章ごとに下記の見出しを付けているのが異なる点である。

- ① 狐はいかにして狼に羊と殴打を得させたか
- ② 狐はいかにして狼をパンケーキに導いたか
- ③ 狐はいかにして狼に地下の肉貯蔵庫で最後の殴打を受けさせたか

(3) Eduard Bock C III の教科書 (1880, S. 24-25)

使用されている語句が下記の4箇所決定版と異なる。1点目は „zufrieden“ が使われている点である。狐が小羊を1匹取ってきましょうと言うと、2版から5版までは「狼は喜んで」(Der Wolf war zufrieden) 一緒に行くと表現されているが、6版以降では「狼も賛成して」(Dem Wolf war das recht)」に変わる。2点目は „auch“ が使われている点である。狼は小羊1匹では我慢できず、「もう1匹取りに行った」という表現が、2版では (wollte das andere auch haben) だが、3版以降では (wollte das andere dazu haben) になる。3点目は „wieder“ が使われている点である。翌日「狼は狐にまた話かけた」という表現が2版では (sprach der Wolf wieder zum Fuchs) だが、3版以降では (sprach der Wolf abermals zum Fuchs) になる。4点目は „im Faß“ が欠如している点である。「地下室の塩漬けの肉」(gesalzen Fleisch im Keller) という表現は2版のみで、3版以降は「地下室の樽に入っている塩漬けの肉」(gesalzene Fleisch liegt im Faß im Keller) になる。以上の理由から、ボックは2版を使用したと思われる。

(4) Eduard Bock C II の教科書 (1881, S. 115)

グリム兄弟の話であると出典が明記されているにもかかわらず、まったく異なった短い話である。「狼が穴に落ちた。それを見て、狐はいい気味だと思って狼を嘲笑った。そのうえ穴の周りを踊回りながら、『人間の畏に気づかないなんて馬鹿な奴だ』と言った。あんまり笑ったので、狐はいつの間にか自分も穴に落ちてしまった。」題名は「狐と狼」(Der Fuchs und der Wolf) になっている。

この話は1894年1月六合館 (Rikago-kwan) 出版のボック著『ドイツ語教科書』(Bock, Eduard: *Lesebuch für Volksschulen CII*) と、その訳本、島約翰^{ヨハン}譯『ボック第二讀本解釈』(文港堂1894年8

月)にも同じ内容で収録されている³³。ブックがなぜ異なった話をグリム童話として収録したのか、理由は不明である。

(5) *Lehrern der deutschen Sprache I* の教科書 (1896, S. 24-25)

狐は狼より弱いという表現を比較級 (*schwächer*) で表しているが、グリム版ではすべての版で最高級 (*der schwächste*) が使われている。また「お前自身を喰うぞ」(*ich fresse dich selber auf*) は6版以降の表現で、2版から5版までは「お前を喰うぞ」(*ich fresse dich auf*) になっている。(3) 同様、*recht* なので6版以降である。「大食漢の狼はまたもや」(*der gierige Wolf abermals*) は6版以降の表現で、4版から5版では「満足することを知らない狼はまたもや」(*der unersättliche Wolf abermals*) と表現され、3版では「狼はまたもや」(*der Wolf abermals*) になり、2版では「狼は再び」(*der Wolf auch wieder*) と表記されている。以上の理由から、ここでは6版以降の版が使用されたと思われる。

3) 収録された理由

この話はヘッセンで口承により収録されたものだが、バイエルンやザクセンなどドイツ各地に類話が存在するので³⁴、(1) *Berlinisches Lesebuch* (1843) に収録された話はその類話であろう。

腕力が強い狼は親分、弱い狐は子分という上下関係が成立している。子分は親分のための食糧調達に追われる日々を過ごす。親分は腕力こそ強いが、忍耐力と思考力がない。狐はいつも狼に食料を調達してやるが、狼は狐が渡す分量に満足せず、自分でさらに多く調達しようとする。しかし、計画性と慎重さが欠如しているため、狼は食糧調達に必ず失敗し、痛い目に合う。狼が殴られるのを見て、狐は溜飲を下ろしていたのであろう。思考力がある狐は狼を騙して、人間に殴打されるよう画策し、最後には狼は撲殺されてしまう。この物語は、人生を渡るのに必要なのは、腕力ではなく、思考力であることを伝えている。それは教育によって得られる力である。それゆえ、この話は真つ先に(1827)にドイツの教科書に収録されたのであろう。

結論

ドイツ語読本に収録されたグリム童話の底本は、2版か小さい版初版 (*Wackernagel*)、2版 (*Bock CIII*)、2版か3版 (*Bredow II*)、4版か5版 (*Bock CII*)、4版から7版 (*Krieger*)、6版か7版 (*Bredow I*, *Niedergesäß*, *Lehrern der deutschen Sprache I*, *Muttersprache*) などと多彩で、必ずしも決定版から採用されているわけではない。同じ編者でも話によって使用した底本が異なる場合もある。*Muff II* は「星の銀貨」では小さな版10版を、「いばら姫」では2版か小さな版初版を使用している。*Paldamus IV* は「星の銀貨」では3版を、「牧童」では4版から7版を使用している。グリム童話と表示しながら、異なる話が収録されている読本もあり、必ずしも正しい出典が表示されているわけではない。

ドイツ語読本への収録頻度が高かった話は大まかに2種類に分けられる。「道徳」を教える話と「想像力」を養う話である。前者には「星の銀貨」と「狼と狐」が、後者には「牧童」と「いばら姫」が該当する。自分を犠牲にしてまで他人を助けようとする「施しの精神」を説く「星の銀貨」は、キリスト教道徳を教える教材であり、腕力で他者をねじ伏せる狼が、知力に勝る狐に負ける「狼と狐」は、思考力の重要さを説く話である。王の難題に対して難題で答え返す「牧童」は、想像力に富んだ賢さに圧倒される話である。賢明な返答ができる者は、地位の上昇をもたらすという希望を抱かせてくれる話でもある。100年間眠った「いばら姫」は救出者の王子が現れ、目覚めて結婚する。100年間眠っていた家来や動物や木々が一斉に目覚める様子は想像力が掻き立てられる。現実には起こりえない空想的な話である。タイムマシンのように時を止めることは、現在では不可能である。しかし、将来は可能になる

かもしれない。冷凍保存という手段のなかった昔の社会から見たら、それができる現在は「不可能が可能になった」、つまり「空想が現実になった社会」である。発明発見に必要なのは現実にはないものを空想する力や想像する力であると考えて話が選ばれたこの時期（1827-1912）のドイツの教科書は、科学分野の発明者を生み出すのに必要な資質が養えるような話を選択しているように思える。

一方、同時期に日本で出版された『獨逸語教科書』には、忠孝の徳を説く「年老いた祖父と孫」、隣人を妬んで行動することの非を説く「蕪」、「百の術より一つの術」に精通するほうが身を守ると説く「狐と猫」など、さまざまな教訓や富国強兵に与する話が収録されている。空想力や想像力が掻き立てられるような話はあまり収録されていない。そこに明治政府の文明開化政策の限界のようなものを感じる。

注

- 1 野口芳子「獨逸語教科書に採用されたグリム童話—明治・大正期を中心に」梅花女子大学心理こども学部紀要 11号 機関レポジトリ 2021年 10-21頁。
- 2 Tomkowiak, Ingrid: *Lesebuchgeschichten*. Berlin/New York: de Gruyter 1993.
- 3 Wilhelm Rein(1847-1929)が推奨した14話(KHM 5,26,51,24,10,80,18,194,73,27,161,103,153,87)をイエーナの配列という。中山淳子『グリムのメルヘンと明治の教育学』臨川書房 2009年 14-16頁。
- 4 Tuiskon Ziller(1817-1882)が推奨した12話(KHM153,151,14,18,5,80,73,10,27,102,51,87)をライプツィヒの配列という。中山淳子 同上 31-32頁。
- 5 野口芳子、前掲 13頁。
- 6 同上
- 7 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich 1857, Bd.2, S. 285.
- 8 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich 1843, Bd.2, S. 317-318.
- 9 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Berlin: Reimer 1819, Bd. 2, S.277.
- 10 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich 1837, Bd.2, S. 306.
- 11 小さな版はグリム童話集（210話収録）から50話抜粋した選集。初版（1825）から10版（1858）まで存在する。Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Kleine Ausgabe. Berlin: Reimer 1825, S. 367-368.
- 12 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich 1840, Bd.2, S. 308.
- 13 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich 1850, Bd.2, S. 326.
- 14 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich 1840, Bd.2, S. 308.
- 15 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Kleine Ausgabe (10. Auflage 1858).Stuttgart: Insel 1985. S. 288.
- 16 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Hrsg. v. Heinz Rölleke, Stuttgart: Reclam 1980, Bd. 3, S. 501-502.
- 17 Rölleke, Heinz: *Die Älteste Märchen der Brüder Grimm*. Cologne-Genève: Bodmer 1975, S. 60.
- 18 Rölleke, Heinz: *Grimms Märchen und ihre Quellen*. Trier: WVT 1998, S. 61.
- 19 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Hrsg. v. Heinz Rölleke. A. a. O., Bd. 3, S. 501.
- 20 Rölleke, Heinz: *Grimms Märchen und ihre Quellen*, a. a. O., S. 248-250.
- 21 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Hrsg. v. Heinz Rölleke. A. a. O., Bd. 3, S. 502.
- 22 野口芳子、前掲 13頁
- 23 樋口勘次郎「童話教授につき」橋本青雨著『獨逸童話集』大日本国民中学会 1906年 8-9頁。
- 24 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich 1857, Bd. 2, S. 283-284.
- 25 Aurbacher, Ludwig: *Ein Büchlein für die Jugend*. Stuttgart/Tübingen/München: Cotta u. a 1834, S. 91-94.
- 26 野口芳子「『ROMAJI ZASSI』に邦訳されたグリム童話について」『グリム童話のメタファー』勁草書房 2016年 165-183頁。
- 27 詳細は右記に詳述。野口芳子『グリム童話のメタファー』上記 28-30頁。
- 28 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich 1857, S. 251-254.
- 29 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Kleine Ausgabe. Berlin: Reimar 1825. S.193-198.
- 30 鍵が黄色から錆びたに変更された理由は右記に詳述。野口芳子『グリム童話のメタファー』勁草書房 2016年 34頁。
- 31 6版で刺される場所を特定した理由は上記文献に詳述。同上 34-35頁。
- 32 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Göttingen: Dieterich 1857, Bd.1, S. 383-385.
- 33 野口芳子「獨逸語教科書に採用されたグリム童話—明治・大正期を中心に」前掲 17頁。
- 34 Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen*. Hrsg. v. Heinz Rölleke. A. a. O., Bd. 3. S.140-141. Haltrich, Josef: *Deutsches Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*. Wien: Graeser, 1882, S.93-104.

図1 : Sterntaler 1778, Kassel. Schütz 1962,. <https://www.coinshome.net/>